



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR SENAT

LEGE

**pentru ratificarea Acordului între România și
Republica Austria în domeniul securității sociale, semnat
la București la 28 octombrie 2005**

Parlamentul României adoptă prezenta lege

ARTICOL UNIC.- Se ratifică Acordul între România și Republica Austria în domeniul securității sociale, semnat la București la 28 octombrie 2005.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

**PREȘEDINTELE CAMEREI
DEPUTAȚILOR**

Bogdan Olteanu

PREȘEDINTELE SENATULUI

Nicolae Văcăroiu

**București, 7 iulie 2006
Nr. 295**

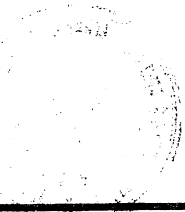
ACORD
INTRE
ROMANIA
SI
REPUBLICA AUSTRIA
IN DOMENIUL SECURITATII SOCIALE

România

și

Republica Austria,

denumite în continuare "State contractante",
conduse de dorința de a reglementa relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale,
au convenit următorul Acord:



Partea I
DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1
Definiții

(1) În prezentul Acord, termenii următori desemnează:

1. „Legislație”:

legile, decretelor, reglementările și toate celelalte acte normative de aplicare, care se referă la domeniul securității sociale, prevăzut în articolul 2, alineatul (1).

2. „Autoritate competentă”:

- pentru România: Miniștrii,
- pentru Republica Austria: Miniștrii Federali
care sunt competenți conform legislației prevăzute la articolul 2, alineatul (1).

3. „Instituție”:

organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea legislației prevăzute la articolul 2, alineatul (1), sau numai cu o parte a acesteia.

4. „Instituție competentă”:

instituția la care o persoană este asigurată în momentul cererii pentru acordarea unei prestații sau de la care are dreptul la prestații.

5. „Domiciliu”:

locul de ședere obișnuită.

6. „Reședința”:

locul de ședere temporară.

7. „Membru de familie”:

membru de familie, conform legislației Statului contractant în care își are sediul instituția pe seama căreia sunt acordate prestațiile.

8. „Perioade de asigurare”:

perioadele de asigurare sau perioadele asimilate, care sunt stabilite ca atare, conform legislației fiecărui Stat contractant.

9. „Prestație în bani”, „rentă” sau „pensie”:

prestație în bani, rentă sau pensie, inclusiv toate elementele plătibile din fonduri publice, toate adaosurile, indexările și majorările și orice prestații în sumă forfetară.

(2) În prezentul Acord, ceilalți termeni au semnificația prevăzută de legislația Statului contractant respectiv.

Articolul 2
Câmpul material de aplicare

(1) Prezentul Acord se aplică:

1. Pentru Austria, legislației care reglementează :

- i) asigurarea în caz de boală;
- ii) asigurarea în caz de accident;
- iii) asigurarea cu pensie, cu excepția asigurării speciale pentru notari;
- iv) indemnizațiile de șomaj.

2. Pentru România, legislației care reglementează:

- i) indemnizațiile pentru incapacitate temporară de muncă, determinată de boli obișnuite sau de accidente în afara muncii, boli profesionale și accidente de muncă;
- ii) prestațiile în bani pentru prevenirea îmbolnăvirilor și recuperarea capacității de muncă;
- iii) indemnizațiile pentru maternitate;
- iv) pensiile pentru limită de vârstă;
- v) pensiile anticipate;
- vi) pensiile de invaliditate;
- vii) pensiile de urmaș;
- viii) ajutoarele de deces;
- ix) indemnizațiile de șomaj;
- x) prestațiile în natură în caz de boală și maternitate;
- xi) prestațiile în natură în caz de accidente de muncă și boli profesionale.

(2) Prezentul Acord se aplică, de asemenea, întregii legislații care codifică, modifică sau completează legislația prevăzută la alineatul (1).

(3) Prezentul Acord nu se aplică legislației care instituie un nou sistem de securitate socială, dacă autoritățile competente nu convin altfel .

Articolul 3
Câmpul personal de aplicare

Prezentul Acord se aplică:

- 1. persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației unuia sau ambelor State contractante;
- 2. celorlalte persoane, în măsura în care drepturile lor decurg de la persoanele prevăzute la punctul 1.

Articolul 4

Egalitatea de tratament

(1) În aplicarea legislației unui Stat contractant, dacă prezentul Acord nu dispune altfel, cetățenilor unui Stat contractant li se acordă același tratament ca și cetățenilor celuilalt Stat contractant.

(2) Alineatul (1) nu se aplică cu privire la:

1. legislațiile ambelor State contractante referitoare la participarea asiguraților și a angajatorilor în organele de conducere ale instituțiilor și asociațiilor, precum și jurisprudența în domeniul securității sociale;
2. reglementările referitoare la repartitia obligației privind asigurarea, în baza acordurilor încheiate de Statele contractante cu alte state;
3. legislațiile ambelor State contractante privind asigurarea persoanelor angajate la o misiune diplomatică sau post consular al unui Stat contractant într-un stat terț sau de către un membru al unei asemenea misiuni sau post.

(3) Alineatul (1) se aplică legislației austriece privind luarea în considerare a perioadelor serviciului militar sau a perioadelor echivalente numai pentru cetățenii români care aveau cetățenia austriacă imediat înainte de 13 martie 1938.

Articolul 5

Excepția de la clauza de domiciliu

(1) Dacă prezentul Acord nu dispune altfel, pensiile, rentele și alte prestații în bani, dobândite în baza legislației unui Stat contractant, nu pot fi micșorate, modificate, suspendate, sistate sau confiscate pe motiv că persoana îndreptățită are domiciliul sau reședința pe teritoriul celuilalt Stat contractant.

(2) Alineatul (1) nu se aplică:

1. prestațiilor pentru șomaj;
2. compensațiilor suplimentare acordate conform legislației austriece.

Partea a II -a

DISPOZIȚII PRIVIND LEGISLAȚIA APLICABILĂ

Articolul 6

Regula generală

Dacă articolele 7 și 8 nu dispun altfel, obligația de asigurare a unei persoane care desfășoară o activitate profesională se stabilește conform legislației Statului contractant pe al cărui teritoriu se exercită activitatea. Această dispoziție se aplică în cazul angajatului, chiar dacă domiciliul acestuia sau sediul angajatorului se află pe teritoriul celuilalt Stat contractant.

Articolul 7
Reguli speciale

- (1) În cazul în care un angajat al unei întreprinderi care are sediul pe teritoriul unui Stat contractant este trimis să-și desfășoare activitatea pe teritoriul celuilalt Stat contractant, legislația primului Stat contractant se aplică până la împlinirea unui termen de 24 de luni calendaristice de la trimitere, ca și cum acesta și-ar desfășura activitatea pe teritoriul primului Stat contractant.
- (2) În cazul în care un angajat al unei întreprinderi de transport aerian, cu sediul pe teritoriul unui Stat contractant, este trimis să-și desfășoare activitatea pe teritoriul celuilalt Stat contractant, legislația primului Stat contractant se aplică, în continuare, ca și cum acesta și-ar desfășura activitatea pe teritoriul acestuia.
- (3) Persoana care face parte din personalul navigant al unei întreprinderi de transport, pe perioada în care efectuează transport de persoane sau bunuri pe căi ferate, transport rutier sau transport pe apele interioare și al cărei sediu se află pe teritoriul unui Stat contractant, este supusă legislației acestui Stat contractant.
- (4) Echipajul unei nave maritime, precum și persoanele care sunt angajate, în mod obișnuit, pe o navă maritimă sunt supuse legislației Statului contractant sub al cărui pavilion navighează nava. Această regulă nu se aplică persoanelor cum ar fi lucrătorii portuari care urcă la bord pentru a desfășura o activitate pe navă.
- (5) În cazul unui angajat al unei instituții publice, trimis să-și desfășoare activitatea dintr-un Stat contractant în celalalt Stat contractant, se aplică legislația Statului contractant care l-a trimis.

Articolul 8
Misiunile diplomatice și posturile consulare

- (1) Membrii misiunilor diplomatice sau posturilor consulare și angajații în serviciul particular al membrilor acestor misiuni sau posturi, care sunt trimiși să-și desfășoare activitatea pe teritoriul celuilalt Stat contractant se supun legislației Statului contractant care i-a trimis.
- (2) Pentru angajații menționați la alineatul (1), care nu sunt trimiși, se aplică legislația Statului contractant pe al cărui teritoriu își desfășoară activitatea. În cazul în care au cetățenia celuilalt Stat contractant, aceștia pot să opteze, în termen de 3 luni de la începutul activității, pentru aplicarea legislației acestui Stat contractant. Această alegere se aplică de la data angajării.

Articolul 9
Excepții

- (1) La cererea comună a angajatului și a angajatorului sau la cererea unui lucrător independent, autoritățile competente ale Statelor contractante pot să convină excepții de la articolele 6- 8, luând în considerare felul și specificul activității.
- (2) Dacă un angajat sau lucrător independent este supus legislației unui Stat contractant conform alineatului (1), chiar dacă își desfășoară activitatea pe teritoriul celuilalt Stat contractant, legislația va fi aplicată ca și când activitatea s-ar desfășura pe teritoriul primului Stat contractant.

Partea a III - a
DISPOZIȚII SPECIALE

Sectiunea 1
Boală și maternitate

Articolul 10
Totalizarea perioadelor de asigurare

În cazul în care o persoană a realizat perioade de asigurare conform legislațiilor ambelor State contractante, pentru a dobândi dreptul la prestație și pentru durata acordării prestației, acestea sunt totalizate, dacă nu se suprapun.

Articolul 11
Prestații în natură

- (1) O persoană care, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, îndeplinește condițiile privind dreptul la prestații și care are reședința pe teritoriul celuilalt Stat contractant, are dreptul la prestații în natură pe cheltuiala instituției competente, acordate de către instituția locului de reședință, conform legislației pe care o aplică această instituție, ca și cum ar fi asigurata acesteia, dacă situația sa necesită acordarea neîntârziată a unor asemenea prestații.
- (2) În cazul alineatului (1), acordarea protezelor, a dispozitivelor de dimensiuni mari și a altor prestații substanțiale în natură se face cu acordul prealabil al instituției competente. Acest acord nu este necesar în situația de urgență absolută în care acordarea prestațiilor nu poate fi amânată fără a pune în pericol viața sau sănătatea persoanei în cauză.
- (3) Alineatele (1) și (2) se aplică în mod corespunzător și membrilor de familie.

Articolul 12
Prestațiile în bani

- (1) Prestațiile în bani prevăzute de această secțiune sunt acordate de instituția competentă, conform legislației pe care aceasta o aplică.
- (2) Dacă, potrivit legislației unui Stat contractant, cuantumul prestațiilor în bani depinde de numărul membrilor de familie, instituția competentă va lua în calcul și membrii de familie care locuiesc pe teritoriul celuilalt Stat contractant.

Articolul 13
Instituția locului de reședință

În cazurile prevăzute la articolul 11, prestațiile în natură sunt acordate:

- în România, de către Casa de Asigurări de Sănătate de la locul de reședință al persoanei respective;
- în Austria, de către Casa Teritorială de Asigurări de Boală de la locul de reședință al persoanei respective.

Articolul 14
Rambursarea cheltuielilor

- (1) Instituția competentă va rambursa instituției locului de reședință costul real al prestațiilor în natură acordate conform articolului 11, cu excepția cheltuielilor administrative.
- (2) În scopul simplificării procedurilor administrative, organismele de legătură pot conveni, pentru toate cazurile sau pentru anumite grupuri de cazuri, plăți în sume forfetare în locul plăților individuale sau alte modalități de plată.

Sectiunea 2
Accidente de munca și boli profesionale

Articolul 15
Regula generală

În măsura în care articolul 19 nu prevede altfel, prestațiile în caz de accidente de muncă sau boli profesionale vor fi acordate de instituția competentă a Statului contractant a cărui legislație se aplică persoanei în momentul producerii accidentului de muncă sau în perioada efectuării activității profesionale susceptibile a fi cauza apariției bolii profesionale.

Articolul 16
Prestațiile în natură și prestațiile în bani

- (1) Dacă o persoană are dreptul la prestații în natură pentru un accident de muncă sau o boală profesională conform legislației unui Stat contractant și are reședința sau domiciliul pe teritoriul celui alt Stat contractant, beneficiază de prestații în natură pe cheltuiala instituției competente, acordate de către instituția locului de reședință sau de domiciliu, conform legislației acestei instituții, ca și cum ar fi asigurata acesteia. Articolul 11 alineatul (2) se va aplica în mod corespunzător.
- (2) În cazurile prevăzute la alineatul (1), prestațiile în natură se acordă:
 - în România : de către furnizorii de servicii medicale ai locului de reședință sau domiciliu, acreditați de casele de asigurări de sănătate, respectiv Casa Națională de Asigurări de Sănătate, pe cheltuiala casei teritoriale de pensii;
 - în Austria: de către Casa Teritorială de Asigurări de Boală a locului de reședință sau de domiciliu al persoanei respective sau de către instituția de asigurare pentru accidente.
- (3) Pentru rambursarea cheltuielilor pentru prestațiile acordate conform alineatului (1), se vor aplica în mod corespunzător dispozițiile articolului 14.
- (4) În cazul alineatului (1), prestațiile în bani vor fi acordate de către instituția competentă, conform legislației pe care aceasta o aplică.

Articolul 17
Accidente de la si către locul de muncă

În cazul în care o persoană care are domiciliul pe teritoriul unui Stat contractant se deplasează în celălalt Stat contractant pentru a desfășura o activitate pe baza unui contract de muncă legal, suferă un accident în timpul călătoriei fără întrerupere și pe cel mai scurt drum către locul de muncă unde își desfășoară activitatea, aceasta este despăgubită de instituția celui alt Stat contractant conform legislației privind accidentele de muncă. Această dispoziție se va aplica și pentru un accident pe care îl suferă un angajat la întoarcerea în statul în care are domiciliul, imediat după expirarea contractului de muncă pe baza căruia s-a deplasat în Statul contractant respectiv.

Articolul 18
Boli profesionale

- (1) În cazul în care legislația unui Stat contractant conditionează acordarea prestațiilor pentru boală profesională de o primă diagnosticare a bolii pe teritoriul său, această condiție se consideră îndeplinită dacă diagnosticarea s-a realizat pentru prima dată pe teritoriul celui alt Stat contractant.
- (2) În cazul în care legislația unui Stat contractant prevede ca prestațiile pentru boală profesională să fie acordate doar dacă activitatea, susceptibilă a fi cauza bolii, a fost exercitată pe durata unei perioade minime, instituția competentă a acestui Stat contractant va lua în considerare, dacă este necesar, orice perioadă în care s-a desfășurat o activitate similară în timpul căreia s-a aplicat legislația celui alt Stat contractant.

Articolul 19
Prestații pentru boli profesionale

- (1) În cazul în care o boală profesională poate fi despăgubită conform legislațiilor ambelor State contractante, vor fi acordate prestații, cu excepția pensiilor pentru pneumoconioză sclerogenă, numai conform legislației Statului contractant pe teritoriul căruia a fost exercitată ultima dată o activitate profesională susceptibilă a fi cauza bolii profesionale, în măsura în care persoana îndeplinește condițiile acestei legislații.
- (2) În cazul pneumoconiozei sclerogene, instituția competentă a fiecărui Stat contractant trebuie să acorde numai acea parte a pensiei care corespunde raportului dintre durata perioadelor de asigurare realizate conform legislației Statului respectiv și durata totală a perioadelor de asigurare realizate conform legislațiilor ambelor State contractante, potrivit dispozițiilor articolului 20 alineatul (1).
- (3) În cazul în care o persoană care a contractat o boală profesională a beneficiat sau beneficiază de prestații pe cheltuielile instituției unui Stat contractant și care, ca urmare a exercitării unei activități conform legislației celui alt Stat contractant, susceptibilă a fi cauza acestei boli, solicită instituției celui alt Stat contractant prestații din cauza agravării bolii, instituția primului Stat contractant suportă în continuare cheltuielile pentru prestații fără a lua în calcul agravarea bolii, potrivit legislației acestui Stat contractant, instituția competentă a celui de al doilea Stat contractant va acorda prestații în quantum egal cu diferența dintre quantumul prestației datorate după agravarea bolii și quantumul prestației care ar fi fost datorat înainte de agravare, potrivit legislației acestui Stat, dacă boala ar fi survenit conform legislației acestui Stat contractant.

Sectiunea 3
Bătrânețe, invaliditate și deces (Pensii)

Articolul 20
Totalizarea perioadelor de asigurare

- (1) Dacă dobândirea, menținerea și reluarea unui drept la prestație depinde, conform legislației unui Stat contractant, de realizarea anumitor perioade de asigurare, instituția competentă a acestui Stat contractant, în măsura în care este necesar, ia în considerare perioadele de asigurare realizate conform legislației celui alt Stat contractant, ca și cum ar fi fost realizate conform legislației primului Stat contractant, dacă acestea nu se suprapun.
- (2) Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, acordarea unor prestații depinde de realizarea perioadelor de asigurare într-o meserie care se încadrează într-un regim special sau pentru o anumită meserie sau ocupație, la acordarea acestor prestații sunt avute în vedere, conform legislației celui alt Stat contractant, numai perioadele de asigurare realizate într-un sistem de asigurări similar sau dacă nu există unul similar, cele realizate în aceeași meserie sau ocupație.
- (3) Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, perioadele de acordare a pensiei prelungesc perioada în care trebuie să fie realizate perioadele de asigurare, atunci această perioadă se prelungește și cu perioadele corespunzătoare acordării pensiei conform legislației celui alt Stat contractant.

Articolul 21
Perioadele de asigurare sub un an

- (1) Dacă perioadele de asigurare realizate conform legislației unui Stat contractant nu reprezintă 12 luni și dacă numai pe baza acestor perioade de asigurare nu există un drept la prestație, atunci nu se acordă nici o prestație, în conformitate cu această legislație.
- (2) Perioadele de asigurare prevăzute la alineatul (1) vor fi luate în considerare de instituția celui alt Stat contractant, pentru dobândirea, menținerea și reluarea unui drept la prestație, precum și pentru cuantumul acesteia, ca și cum ar fi perioade realizate conform legislației pe care o aplică.

Articolul 22
Stabilirea prestației

Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, există un drept la o prestație și fără aplicarea articolului 20, atunci instituția competentă a acestui Stat contractant stabilește prestația exclusiv pe baza perioadelor de asigurare luate în considerare în conformitate cu această legislație.

Articolul 23
Calcularea prestației parțiale austriece

Dacă, în conformitate cu legislația austriacă, există un drept la prestație numai prin aplicarea articolului 20, instituția competentă austriacă stabilește prestația exclusiv pe baza perioadelor de asigurare realizate conform legislației austriece, cu următoarele precizări:

1. Prestațiile sau prestațiile parțiale, al căror quantum nu depinde de durata perioadelor de asigurare realizate, se acordă proporțional cu perioadele de asigurare de 30 de ani, conform legislației austriece pentru calculul prestației, însă cel mult până la quantumul integral.

2. La calculul prestației de invaliditate sau de urmaș se iau în considerare perioade la apariția riscului numai proporțional cu perioadele de asigurare realizate conform legislației austriece privind calcularea prestației, câte 2/3 din lunile calendaristice de la împlinirea de către persoana respectivă a vârstei de 16 ani, până la apariția riscului, cel mult până la cuantumul integral.
3. Punctul 1 nu se aplică :
 - a) în ceea ce privește prestațiile în baza unei asigurări suplimentare;
 - b) în ceea ce privește prestațiile sau prestațiile parțiale care se acordă în funcție de venitul minim.

Articolul 24

Calcularea prestației parțiale române

Dacă, în conformitate cu legislația română, există dreptul la prestații numai prin aplicarea articolului 20, instituția competentă română stabilește cuantumul efectiv al prestației, proporțional cu perioadele de asigurare recunoscute conform legislației române. Baza de calcul se constituie numai din veniturile corespunzătoare acestei perioade.

Sectiunea 4

Șomajul

Articolul 25

Totalizarea perioadelor de asigurare

- (1) Perioadele de asigurare realizate conform legislației unui Stat contractant vor fi luate în considerare pentru stabilirea dreptului la prestația de șomaj conform legislației celui alt Stat contractant.
- (2) Dispozițiile alineatului (1) se vor aplica doar dacă șomerul a realizat, în ultimele 12 luni în Statul contractant în care solicită acordarea prestației de șomaj, în ceea ce privește Austria, o perioadă de asigurare de 26 de săptămâni, respectiv în ceea ce privește România, 6 luni, cu respectarea reglementărilor referitoare la angajarea străinilor.
- (3) Condiția cu privire la perioada minimă de angajare de 26 de săptămâni, respectiv 6 luni, stabilită la alineatul (2) nu se va aplica șomerului a cărui angajare era prevăzută pentru o perioadă mai îndelungată, dar care a încetat din motive care nu sunt imputabile acestuia, înainte de împlinirea a 26 de săptămâni, respectiv 6 luni sau în cazul în care este cetățean al Statului contractant în care solicită prestația. În ceea ce privește Austria, cetățenii celorlalte State Membre ale Uniunii Europene, care își exercită dreptul la libera circulație, vor beneficia de egalitate de tratament cu cetățenii austrieци.

Articolul 26

Perioada acordării prestației de șomaj

Perioada acordării prestației de șomaj se micșorează cu perioada în care șomerul a beneficiat de o prestație de șomaj în celălalt Stat contractant în 12 luni premergătoare datei depunerii cererii de acordare a prestației.

Partea a IV - a
DISPOZIȚII DIVERSE

Articolul 27
Asistența administrativă și juridică

- (1) Autoritățile competente vor reglementa, prin intermediul unui Aranjament, măsurile administrative necesare aplicării prezentului Acord.
- (2) Autoritățile competente ale ambelor State contractante se informează reciproc cu privire la :
 - a) măsurile luate în scopul aplicării prezentului Acord;
 - b) modificările legislației care afectează aplicarea prezentului Acord.
- (3) Pentru aplicarea prezentului Acord, autoritățile și instituțiile Statelor contractante își vor acorda sprijin reciproc, ca și când fiecare ar aplica propria legislație. Această asistență administrativă este gratuită.
- (4) În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile și instituțiile Statelor contractante pot comunica direct, precum și cu persoanele în cauză sau reprezentanții acestora.
- (5) Autoritățile și instituțiile Statelor contractante nu vor putea refuza cererile și documentele înaintate, pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celui alt Stat contractant.
- (6) Examinările medicale cerute numai în baza legislației unui Stat contractant, pentru persoana care are reședința sau domiciliul pe teritoriul celui alt Stat contractant, vor fi efectuate la cererea și pe cheltuiala instituției competente, de către instituția de reședință sau de domiciliu. Dacă examinările medicale sunt efectuate în aplicarea legislațiilor ambelor State contractante, acestea vor fi efectuate de către și pe cheltuiala instituției locului de reședință sau de domiciliu al persoanei respective.

Articolul 28
Organismele de legătură

În scopul facilitării aplicării prezentului Acord, autoritățile competente vor desemna organisme de legătură, în special pentru realizarea de legături simple și rapide între instituțiile Statelor contractante.

Articolul 29
Scutiri sau reduceri de taxe. Exceptare de la legalizare

- (1) Orice scutire sau reducere de taxe, taxe de timbru, taxe notariale sau de înregistrare, prevăzută de legislația unui Stat contractant pentru certificatele sau documentele care sunt prezentate pentru aplicarea legislației sale va fi aplicată și certificatelor sau documentelor care trebuie prezentate pentru aplicarea prezentului Acord sau a legislației celui alt Stat contractant.
- (2) Documentele și certificatele de orice fel, care trebuie prezentate pentru aplicarea prezentului Acord, vor fi exceptate de la legalizare.

Articolul 30 Protecția datelor

- (1) În măsura în care, în baza prezentului Acord, vor fi comunicate date referitoare la persoane, se vor aplica următoarele dispoziții ținând cont de reglementările interne ale fiecărui Stat contractant:
1. Datele solicitate pentru aplicarea prezentului Acord și a legislației la care acesta se referă, vor putea fi comunicate organismelor competente ale Statului primitor. Statul primitor le va putea folosi numai în aceste scopuri. Comunicarea către alte organisme din Statul primitor va putea fi făcută conform reglementărilor naționale ale Statului primitor dacă servește scopurilor securității sociale, inclusiv în cadrul procedurilor judecătorești referitoare la aceasta. Dacă anumite date vor fi revelate în cazul unei proceduri sau hotărâri judecătorești, se poate face excepție de la caracterul confidențial al datelor referitoare la persoane numai în măsura în care această exceptare servește apărării unor interese legitime mai importante ale unei alte persoane sau a unor interese publice mai importante.
 2. În cazul în care datele referitoare la persoane sunt comunicate în baza prezentului Acord sau a Aranjamentului privind aplicarea acestuia, indiferent de forma în care sunt transmise, se va păstra secretul cu privire la acestea, ca și cum ar fi informații de același fel, obținute în conformitate cu dreptul intern al Statelor contractante. Această obligație este valabilă pentru toate persoanele care au atribuții în aplicarea prezentului Acord și se menține chiar și față de persoanele care au ele însele obligații de păstrare a confidențialității.
 3. În anumite cazuri, la cererea organismului trimițător, organismul primitor va informa asupra utilizării datelor comunicate și asupra rezultatelor obținute.
 4. Organismul trimițător este obligat să verifice corectitudinea datelor comunicate și necesitatea comunicării acestora în raport cu scopul urmărit. În privința comunicării, se vor respecta interdicțiile prevăzute de reglementările legale naționale. În cazul în care au fost transmise anumite date incorecte sau date care nu trebuiau transmise conform reglementărilor legale naționale ale statului trimițător, organismul primitor va fi înștiințat despre aceasta neîntârziat. Acesta este obligat să le corecteze sau să le radieze, după caz. Dacă organismul primitor are motive să presupună că datele comunicate sunt incorecte sau ar trebui să fie radiate, acesta va informa neîntârziat organismul trimițător asupra acestui fapt.
 5. La cererea persoanei în cauză, care își dovedește identitatea conform reglementărilor naționale, organismul care a prelucrat datele va comunica acesteia fără întârziere și, în principiu, în mod gratuit, tipul informațiilor comunicate sau prelucrate, proveniența acestora, posibilitățile primitori sau categoriile de posibili primitori, scopul prevăzut pentru utilizarea acestora, precum și baza legală a prelucrării sau comunicării. În plus, persoana interesată are dreptul la corectarea datelor inexacte sau, în cazul datelor care sunt utilizate ilegal, la ștergerea sau distrugerea lor, după caz. În situația în care persoana în cauză apreciază că drepturile sale cu privire la protecția datelor au fost lezate va putea face plângere la o instanță independentă sau la un organism independent care să fie soluționată printr-o hotărâre definitivă, în conformitate cu reglementările naționale și are dreptul la despăgubire sau la altă măsură de remediere. Detaliile procedurale pentru protecția acestor drepturi sunt cele prevăzute de reglementările naționale.
 6. Organismele Statelor contractante vor răspunde conform reglementărilor naționale de pagubele suferite de o persoană în Statul contractant respectiv, ca urmare a prelucrării datelor referitoare la acea persoană, transmise în baza prezentului Acord.
 7. Dacă, în aplicarea prezentului Acord, organismul unui Stat contractant va trebui să transmită date referitoare la o persoană, organismul primitor al celuilalt Stat contractant nu va putea invoca, în cadrul răspunderii sale față de persoana păgubită, conform reglementărilor naționale, faptul că datele comunicate au fost inexacte. Dacă organismul

primitor va acoperi paguba cauzată de folosirea datelor incorect comunicate, organismul trimițător va rambursa organismului primitor contravaloarea integrală a despăgubirii.

8. Datele cu caracter personal comunicate trebuie radiate în situația în care se constată incorectitudinea lor, obținerea sau comunicarea lor în mod ilegal; datele legal comunicate conform reglementărilor Statului trimițător trebuie șterse după o anumită perioadă de timp, dacă nu mai sunt necesare scopului pentru care au fost comunicate și nu există motive din care s-ar putea presupune că prin ștergerea lor vor fi prejudiciate interesele din domeniul securității sociale ale persoanei respective, demne de a fi protejate.
9. Organismul trimițător și organismul primitor al datelor personale au obligația de a înregistra și păstra informații referitoare la scopul, conținutul, data comunicării sau primirii, precum și organismul primitor sau trimițător. În cazul comunicărilor on-line, aceste elemente trebuie să fie înregistrate automat. Înregistrările vor fi păstrate cel puțin trei ani și utilizarea acestora se va face exclusiv cu controlul respectării reglementărilor privind protecția datelor.
10. Organismul trimițător și organismul primitor au obligația de a proteja în timpul comunicării datele cu caracter personal comunicate, împotriva distrugerii accidentale sau neautorizate, pierderii accidentale, accesului neautorizat, modificării accidentale sau neautorizate, cât și comunicării neautorizate.

(2) Alineatul (1) se aplică, în mod corespunzător, secretelor profesionale și secretelor comerciale.

Articolul 31

Introducerea cererilor, declarațiilor sau recursurilor

- (1) Cererile, declarațiile sau recursurile introduse pentru aplicarea prezentului Acord sau conform legislației unui Stat contractant, la o autoritate, instituție sau organism al unui Stat contractant sunt considerate ca cereri, declarații sau recursuri introduse la o autoritate, instituție sau organism al celuilalt Stat contractant.
- (2) Orice cerere pentru obținerea unei prestații introdusă conform legislației unui Stat contractant va fi considerată ca o cerere pentru o prestație corespunzătoare conform legislației celuilalt Stat contractant, care este luată în considerare în baza prezentului Acord. Această dispoziție nu se va aplica, totuși, dacă solicitantul cere, în mod expres, amânarea stabilirii unei prestații de bătrânețe conform legislației unui Stat contractant.
- (3) Cererile, declarațiile sau recursurile care, în aplicarea legislației unui Stat contractant, trebuie introduse într-un termen stabilit la o autoritate, instituție sau organism al acestui Stat contractant, pot fi introduse în același termen la organismul corespunzător al celuilalt Stat contractant.
- (4) În cazurile în care se aplică alineatele (1) – (3), organismul căruia i-au fost înaintate cererile, declarațiile sau recursurile le va transmite, în mod direct sau prin intermediul organismelor de legătură ale Statelor contractante, în cel mai scurt timp, organismului competent al celuilalt Stat contractant.

Articolul 32
Efectuarea plăților

- (1) Instituțiile care trebuie să acorde prestații în baza prezentului Acord pot să plătească prestațiile celor îndreptățiți care au domiciliul sau reședința pe teritoriul celui alt Stat contractant, în moneda lor națională.
- (2) Rambursările prevăzute în prezentul Acord se realizează în moneda Statului contractant în care are sediul instituția care acordă prestațiile sau despăgubirile în conformitate cu articolul 30 alineatul (1), punctul 7 .

Articolul 33
Procedura de executare

- (1) Hotărârile investite cu titlu executoriu ale instanțelor judecătorești, precum și documentele executorii ale autorităților sau instituțiilor unui Stat contractant în ceea ce privește contribuțiile de securitate socială și alte creanțe sunt recunoscute în celălalt Stat contractant.
- (2) Recunoașterea nu poate fi refuzată, decât dacă este contrară ordinii publice a Statului contractant pe teritoriul căruia se solicită a fi recunoscute hotărârile sau documentele.
- (3) Hotărârile și documentele executorii, recunoscute conform alineatului (1), vor fi executate pe teritoriul celui alt Stat contractant. Procedura de executare este conformă legislației Statului contractant pe al cărui teritoriu se face executarea hotărârilor și documentelor. Hotărârile sau documentele trebuie să fie investite cu formulă executorie.
- (4) Creanțele privind contribuțiile datorate instituțiilor unui Stat contractant vor avea, pe teritoriul celui alt Stat contractant, în cadrul oricărei proceduri de faliment sau executare silită, același rang ca și creanțele corespunzătoare de pe teritoriul acestui Stat contractant.

Articolul 34
Recuperarea plăților în avans și a prestațiilor nedatorate

- (1) Dacă instituția unui Stat contractant plătește o sumă în avans, aceasta se poate reține din plata ulterioară referitoare la aceeași perioadă pentru o prestație similară și pentru care există un drept conform legislației celui alt Stat contractant. Dacă instituția unui Stat contractant a plătit pentru o perioadă, o prestație mai mare decât aceea pe care ar fi trebuit să o acorde instituția celui alt Stat contractant, atunci această sumă în plus va fi considerată ca o plată în avans pentru sumele care vor fi plătite ulterior, în sensul primei fraze.
- (2) Dacă o instituție de asistență socială a unui Stat contractant a acordat o prestație de ajutor social pe o anumită perioadă, pentru care ulterior va exista un drept la prestație în bani conform legislației celui alt Stat contractant, instituția competentă a acestui Stat contractant reține la solicitarea și pe seama instituției de asistență socială, din plățile ulterioare referitoare la aceeași perioadă, până la nivelul prestațiilor plătite de instituția de asistență socială a celui alt Stat contractant, ca și cum ar fi o prestație de asistență socială a celui de al doilea Stat contractant.

Articolul 35
Dreptul instituțiilor debitoare față de terțe părți responsabile

(1) Dacă o persoană beneficiază de prestații în baza legislației unui Stat contractant pentru un prejudiciu care rezultă din evenimente survenite pe teritoriul celuilalt Stat contractant, eventualele drepturi ale instituției debitoare de a fi despăgubită de o terță parte vor fi reglementate după cum urmează:

1. în cazul în care instituția debitoare se subrogă, în conformitate cu legislația pe care o aplică, în drepturile pe care beneficiarul le are față de terțe părți, această subrogare va fi recunoscută de fiecare Stat contractant;
2. în cazul în care instituția debitoare are un drept direct față de terțe părți, fiecare Stat contractant va recunoaște acest drept.

(2) Dacă ambele instituții ale Statelor contractante au dreptul să fie despăgubite pentru prestații, în mod similar, ca urmare a aceluiași prejudiciu, terța parte poate să despăgubească ambele instituții în ceea ce privește drepturile prevăzute la alineatul (1), printr-o plată către oricare dintre acestea, stingându-și astfel orice obligație de plată. Instituțiile își vor rambursa, în mod proporțional, contravaloarea prestațiilor acordate.

Articolul 36
Soluționarea diferendelor

- (1) Diferendele referitoare la aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate de către autoritățile competente ale Statelor contractante.
- (2) Diferendele care nu pot fi soluționate în conformitate cu alineatului (1), într-o perioadă de 6 luni, vor fi soluționate pe cale diplomatică.

Partea a V- a
DISPOZIȚII TRANZITORII ȘI FINALE

Articolul 37
Dispoziții tranzitorii

- (1) Prezentul Acord nu dă naștere nici unui drept pentru perioada anterioară intrării sale în vigoare.
- (2) Pentru stabilirea dreptului la prestații conform prezentului Acord vor fi luate în considerare și perioadele de asigurare realizate conform legislației unui Stat contractant înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord.
- (3) Pentru aplicarea alineatului (2), se vor lua în considerare perioadele de asigurare realizate înainte de 27 noiembrie 1961 pe teritoriul României, care sunt recunoscute conform legislației austriece pentru stabilirea prestației referitoare la asigurarea pentru pensii pe baza activității desfășurate în străinătate, exclusiv ca perioade de asigurare austriece.
- (4) Sub rezerva alineatului (1), prezentul Acord se aplică și pentru cazurile asigurate produse anterior intrării sale în vigoare, în măsura în care drepturile nu au fost stinse printr-o plată forfetară. În aceste cazuri, prestațiile în bani pentru care erau îndeplinite condițiile de acordare la data intrării în vigoare a prezentului Acord și care sunt solicitate în termen de 2 ani de la această dată, vor fi acordate de la

data intrării în vigoare a prezentului Acord; altfel, prestația va fi plătită începând cu data stabilită conform legislației fiecărui Stat contractant.

- (5) Sub rezerva alineatului (4), prestațiile stabilite înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord nu vor fi recalulate.

Articolul 38 Dispoziții finale

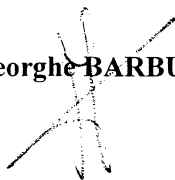
- (1) Prezentul Acord va fi supus ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curând posibil.
- (2) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de a treia luni următoare lunii în care a avut loc schimbul instrumentelor de ratificare.
- (3) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Stat contractant îl poate denunța cu cel puțin 3 luni înainte de sfârșitul unui an calendaristic, în scris, pe cale diplomatică. În acest caz, Acordul se aplică până în ultima zi a anului calendaristic respectiv.
- (4) În cazul denunțării prezentului Acord, drepturile dobândite în baza acestuia se mențin.

Drept pentru care subsemnații, împuterniciți în acest scop, au semnat prezentul Acord.

Semnat la București, la 28.10.2005, în două exemplare originale, în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru
România**

Gheorghe BARBU



**Pentru
Republica Austria**

Ursula HAUBNER



CONFORM cu ORIGINALUL

